

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to oby nie stało się to dla ciebie wyrzutem* i (dowodem) potknięcia się serca** mojego pana, i niepotrzebnym przelewem krwi, i samodzielnym ratowaniem się mojego pana. A gdy JAHWE poszczęści już mojemu panu, wspomnij swoją służącą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to niech to, po co teraz wyszedłeś, nie stanie się kiedyś dla ciebie wyrzutem i dowodem potknięcia się serca mojego pana, niepotrzebnym przelewem krwi i samodzielnym ratowaniem się mojego pana. A kiedy JAHWE poszczęści już mojemu panu, wspomnij też o swojej służącej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy nie będzie to dla ciebie strapieniem ani wyrzutem sumienia mego pana, że przelałeś niewinną krew bądź dokonałeś zemsty. Gdy więc JAHWE dobrze uczyni memu panu, wspomnij na swoją służącą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedyć nie będzie to ku zachwianiu, ani ku urazie serca pana mego, jako gdyby rozlał krew niewinną, i gdyby się sam pomścił pan mój. Gdy tedy dobrze uczyni Pan panu memu, wspomnisz na służebnicę twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie będzie to tobie ku żałości ani ku obrażeniu sumnienia pana mego, żeś wylał krew niewinną albo żeś się sam pomścił. A gdy JAHWE dobrze uczyni panu memu, wspomnisz na sługę swoją!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech nie będzie wtedy dla ciebie skrupułem i wyrzutem sumienia u pana mego to, żeś rozlał krew niewinną i że wymierzyłeś sobie sprawiedliwość na własną rękę. A kiedy Pan łaskawy będzie dla mego pana, przypomnisz sobie swoją służebnicę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To nie będzie to dla ciebie, mojego pana, potknięciem i wyrzutem sumienia, jakby było, gdybyś wylał krew niewinną i sam siebie ratował swoją własną rękę. Gdy zaś Pan wyświadczy dobro mojemu panu, wspomnij na swoją służebnicę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to niech nie będzie przyczyną twojego strapienia i wyrzutem sumienia dla mojego pana to, że bez potrzeby rozlałeś krew i sam dokonałeś pomsty. A kiedy JAHWE wyświadczy już dobro mojemu panu, pamiętaj o swojej służebnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	niech nie będzie dla ciebie wyrzutem i udręką serca to, że przelałeś krew bez powodu i na własną rękę wymierzyłeś sprawiedliwość. Kiedy zaś JAHWE okaże swoją dobroć memu panu, wspomnij na swoją służebnicę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie będziesz miał wtedy strapienia i wyrzutów sumienia, panie mój, żeś rozlał krew bez potrzeby i że sam, panie mój, dochodziłeś swej zemsty. A kiedy już Jahwe udzieli

¹⁾ wyrzutem, פוקה (puqa h), hl, w wyrażeniu: לַבּוֹקֶה לְמַכְשׁוֹל לֵב (lemichszol lew), idiom lub euf.: błędu.

²⁾ potknięcia się serca, לַבּוֹקֶה לְמַכְשׁוֹל לֵב (lemichszol lew), idiom lub euf.: błędu.

			dobra memu panu, wtedy wspomnij na służebnicę twoją!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не буде в тобі цієї гидоти і згіршення в мого pana, щоб даремно пролив невинну кров і щоб пан мій спас свою руку. І хай вчинить Господь панові моєму добро, і згадаєш твою рабину, щоб вчинити їй добро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy nie będzie to dla mego pana ani urazą, ani wyrzutem serca, że wylał niewinną krew, i że sam sobie dopomógł. Kiedy WIEKUISTY wyświadczy memu panu dobro, wtedy wspomnisz o twojej służebnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niech się to nie stanie dla ciebie powodem do zachwiania się albo przyczyną potknięcia dla serca mego pana, czy to przez przelanie krwi bez powodu, czy też przez zabieganie o to, by ręka mego pana zapewniła mu wybawienie. A JAHWE na pewno wyświadczy dobro memu panu, ty zaś pamiętaj o swej niewolnicy”.